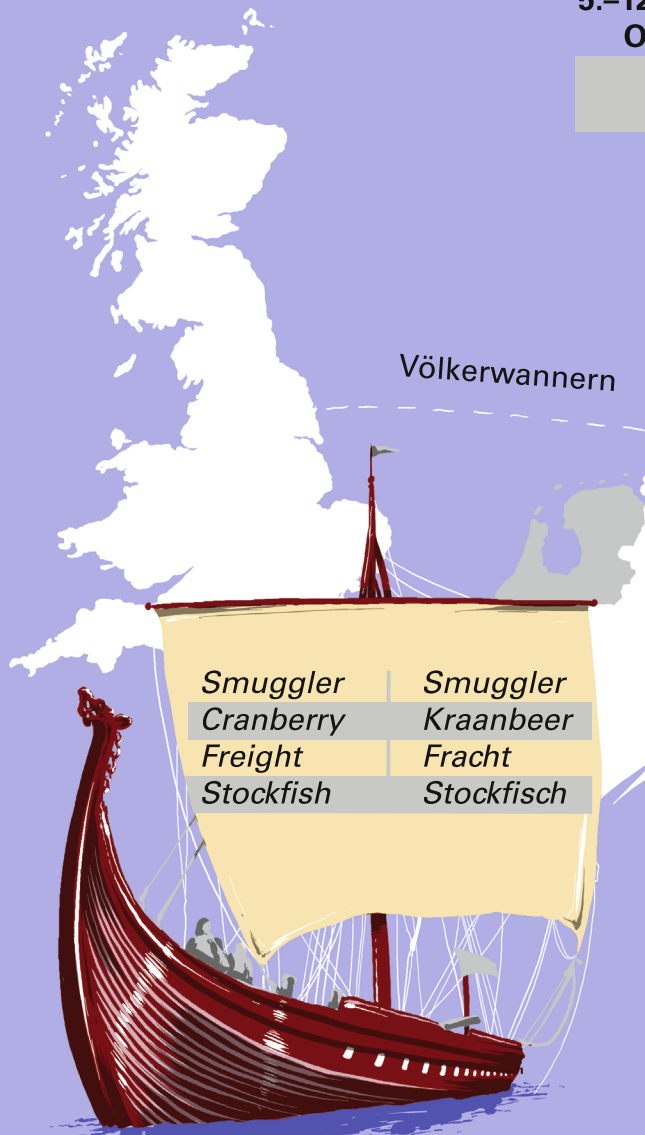


Plattdüütsch / Engelsch – ein Vergleich

Geschicht, 5. Jahrhunnert

Westgermaansch

5.–12. Jahrhunnert Olltengelsch	9.–16. Jahrhunnert Olltsassisch/Middelnedderdüütsch
Hüt: Engelsch	Hüt: Plattdüütsch



Smuggler	Smuggler
Cranberry	Kraanbeer
Freight	Fracht
Stockfish	Stockfisch

De Språken Engelsch un Nedderdüütsch gån up de Dialekten von de Angeln un Sassen taurüch. In dat 5. un 6. Jahrhunnert sünd se ut dat hüdige Sleswig-Holsteen nå de briet'schen Inseln utwannert. Dorüm hebben Engelsch un Nedderdüütsch vüle lieke Wür' un Formen. In beide Språken ward dat Partizip II von de Verben åhn dat Präfix »ge-« bildet:

engelsch	done
nedderdüütsch	dåhn
hoochdüütsch	getan

Båbentau hebben plattdüütsche Wür' dörch Hannelskontakte in dat Middelöller ehrn Wech in de engelsch Språk funnen.

Tieden

Verlåden Tiet	Perfekt	Nutiet	Taukunft
Ik hülþ	Ik heff hulpen	Ik help	Ik sall helpen
I helped	I have helped	help	I shall help



De Sätz sünd verscheden upbuucht

Utsåch-Satz: S.P.O.

Dat gråun Schipp hürt Peter tau.
The green ship belongs to Peter.

Fråchsatz: P.S.O.

Drinkt de lütte Buttjer Melk?
Does the little rascal drink milk?



JO, DAT IS MIEN SCHIPP UN
DE MELK FOR MIENEN LÜTTEN
BUTTJER

Frömdwür': hochdüütsch -tion („-zion“) = engelsch -tion („-schen“), nedderdüütsch -tschoon
hochdüütsch Information („-zion“) = engl. information („-schen“), nedderdt. Informatschoon
hochdüütsch Innovation („-zion“) = engl. innovation („-schen“), nedderdt. Innovatschoon
hochdüütsch Tradition („-zion“) = engl. tradition („-schen“), nedderdt. Traditschoon



Wür', de gliek utseihn

Engelsch = Nedderdüütsch: p, t, k, d	Hochdüütsch: pf/f, z/ss, ch, t (Tweite Luutverschuwen)
apple, Appel	Apfel
open, åpen	offen
tin, Tinn	Zinn
eat, åten	essen
cook, kåken	kochen
do, doon/daun	tun



Pronomen

Engelsch/Nedderdüütsch: Vokål an't Enn von't Wuurt	Hochdüütsch: Konsonant r an't Enn von't Wuurt
he, he/hei	er
we, wi	wir
you, ji	ihr
me, mi	mir
you, di	dir

Allgemein gelt: Mihr Verben, weniger Substantive

Hochdüütsch:	Es wird eine Elterndemonstration wegen der Schulschließung erwartet.
Plattdüütsch:	Man råkent dormit, dat de Öllern demonstrieren willn, wiel dat de Schaul slåten ward.
Engelsch:	It is expected that the parents want to demonstrate because the Schaul will get shut down.



Länderzentrum für Niederdeutsch gGmbH
E-Mail: info@lzn-bremen.de
www.lzn-bremen.de

Recherche & Inhalt: Eva C. Lehment, Studierende,
Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

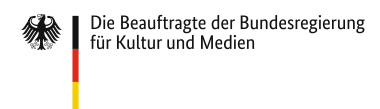
Übertragung ins
mecklenburg-vor-
pommersche Platt:



UNIVERSITÄT GREIFSWALD
Wissen lockt. Seit 1456



Mit freundlicher
Unterstützung von:



Hinweis: Die Quellenangaben sind auf www.germanistik.uni-greifswald.de/knd zu finden.